

La Russie vs l'Occident et l'Europe : l'auto-construction de l'image à travers les discours médiatiques russes

1. Introduction

L'objectif de mon étude est d'analyser, à partir d'un corpus de textes médiatiques, des traits pertinents et typiques qui permettent de caractériser de façon cohérente l'image que la Russie contemporaine s'attribue à travers ses relations avec l'Occident et l'Europe.

Je parlerai d'un ensemble de représentations, d'opinions et de croyances qui génèrent des formations lexicales et discursives matériellement isolables et signalées par leur caractère répétitif.

Je tenterai de montrer à travers l'examen des occurrences des termes Zapad et Evropa rapportées à des références sociales, politiques, économiques et culturelles que l'on est confronté à deux réseaux de représentations - l'un favorable et l'autre dépréciatif – ce qui n'est pas surprenant en soi - qui s'opposent certes dans le discours, se répondent symétriquement et contribuent en même temps à un seul objectif - se donner une image spécifique qui la différencie des autres.

Le sujet abordé étant très large, je tiens à souligner le caractère empirique et essentiellement descriptif de ma démarche. Mon travail est donc voué forcément à des simplifications.

2. Représentations favorables

Les constructions doxiques favorables dessinent une série de qualités qui se lisent dans le réseau lexical et désignent la perfection de l'Europe et de l'Occident pratiquement dans tous les domaines. Ainsi, les textes médiatiques font aussi bien de l'Europe que de l'Occident le siège des exploits spectaculaires, la société moderne et performante par excellence avec la description élogieuse de l'avancée

- économique :

Малому бизнесу больше нужны не семь няnek, а специальные комитеты по административному упрощению. На Западе с помощью таких комитетов государство экономит миллиарды долларов (Новые

известия 01.03.2007). Европа контролирует цены на свои товары так, как Советскому Союзу и не снилось. (Новые известия 30.06.2009).

- scientifique et technique :

[...] на Западе уже почти полностью охраняет техника — число охранников менее 0,1%. (Бизнес-журнал, 22.01.2004). Если сравнивать развитие Интернета у нас и в Европе, то это несоизмеримые цифры. Мы на этой полянке начинаем сажать только первые цветочки (Известия, 27.12.2001).

- sociale et culturelle :

В Европе есть четкие правила, распределяющие нагрузку на ребенка в школе. (Новые известия, 17.01.2007). В Европе сначала строили капитализм с нечеловеческим лицом, а потом выяснилось, что у них очень гуманное общество (Газета, 20.06.2003). Современная опера не просто развлечение для знатоков, а настоящее шоу, только более дорогостоящее, чем рок или эстрада. И на Западе это давно понимают (Новые известия, 23.03.2007).

Par ailleurs, les médias russes attribuent à l'Europe et à l'Occident un niveau de vie exceptionnel. Le cliché de la richesse matérielle de la société européenne et occidentale veut que ses membres construisent leur réussite de façon exemplaire.

[...] на Западе людей не беспокоят насущные проблемы, если, конечно, они работают. У них есть крыша над головой, они не думают о том, что им поесть или одеть (Новые известия, 19.05.2007). Почему Европа процветает, и почему другие страны никак не могут ее догнать ? (Е. Ясин, « Эхо Москвы », Москва, 2004). В той же Европе всё по-другому совсем. Они и работают меньше, и зарплаты у них достойнее. Вот и улыбаются. (Счастье в улыбке, или почему... 04.02.2007).

Les constructions favorables servent un discours fondé sur le thème de l'excellence, inscrivent les rapports de la Russie avec l'Europe et l'Occident dans une perspective d'une saine imitation et érigent ces derniers en modèle censé conjurer la pauvreté en Russie. Par exemple : « [...] с точки зрения экономики России выгодно следовать примеру Запада (Известия, 27.09.2005) ».

Et enfin, le cliché d'harmonie développé sur le fond d'analyse sociale véhicule une idée de consensus, de cohésion sociale, de qualité de vie en Europe et à l'Occident. Ci-dessous, quelques illustrations.

В Европе люди работают, несмотря на то, какое у них правительство, потому что они уверены в своих

руках и в своей голове, и они знают, что никто их не тронет (НТВ, «Герой дня», 2002). В благополучной Европе пешеход — царь и бог. Человек, ступивший на проезжую часть, имеет приоритет. И рукой вам помашут — мол, проходите, чего там, мы подождем (За рулем, 15.03.2004). Когда европейцы жалуются, не слушайте их. Посмотрите на них, и вы убедитесь, что на самом деле в Европе все отлично (Эксперт, 20.12.2004). На Западе провинившимся детям не просто дают наказания. Их стараются заинтересовать в другом, законном и полезном деле (Новые известия, 19.04.2007). В богатой Европе любой пенсионер сможет лечь в косметологическую клинику, выйти из-под ножа хирурга обновленным, без морщин и отвисшего подбородка — и ни копейки (точней, ни цента) за это не заплатит! (Калининградские Новые колеса, 11.11.2004). И Европа традиционно законопослушна, в Великобритании констебли без оружия на уличное дежурство выходят, а в Дании из тюрем по выходным заключенных домой отпускают (Всех задерживаем, 2005-2007).

Il ressort de cette brève présentation qu'à travers le stéréotype pro-européen et pro-occidental, la presse russe dessine l'image d'une relation asymétrique, dans laquelle l'Europe et l'Occident se trouvent en posture de domination et représentent un modèle à suivre. Ce modèle n'est pas seulement d'ordre économique ou technique, il réintègre l'homme dans l'ensemble de ses capacités : morales, intellectuelles, éthiques. Or, l'Europe et l'Occident apporteraient à la Russie les valeurs qui lui permettraient de progresser, de se moderniser, de se civiliser.

On note en même temps que la plupart des clichés favorables s'accompagnent de la constatation des maux russes. En effet, ces témoignages passent sur le fond d'anxiété et d'interrogation face aux problèmes économiques et sociaux en Russie.

Ainsi, en opposant la Russie critiquée à l'Europe et à l'Occident, apologisés on déplore les dérives administratives, le taux de mortalité, la pauvreté des retraités, la vétusté des équipements et des installations, la défaillance des soins médicaux, le stress des travailleurs, la vie difficile de la population, le poids catastrophique de l'économie parallèle, etc. Bref, cette image relevée dans les textes pro-européens et pro-occidentaux, est aussi celle des angoisses du locuteur vis-à-vis de la Russie. Par exemple :

Посмотрите на Европу: цены на бензин повышаются на какие-то проценты — и сразу массовый протест. Веками жившие при капитализме люди очень чётко осознают свои интересы. Наше же общество сейчас состоит из маргиналов, и вы и я — не исключение (Завтра, 22.08.2003). Однако компенсирующая модель иммиграции разрабатывается в первую очередь для богатой Европы. Особенность России состоит в том, что нелегальная миграция "сосуществует" с бедностью значительной части населения (Вопросы статистики, № 7, 2004). В Европе, к примеру, дороги занимают 60% от городской инфраструктуры, у нас же они не превышают 20%. Если никаких изменений не предвидится, нас ждет транспортный коллапс (Новые известия, 17 апреля 2007). На Западе условия лабораторных исследований существенно выше,

приборы значительно точнее. У нас же приборы работают на уровне тридцатилетней давности (Новые известия, 14.02.2007). В нашей стране студентов, вынужденных зарабатывать себе на жизнь, считали чуть ли не мучениками, в то время как на Западе работающий студент – норма (Новые известия, 19.01.2007).

Il s'ensuit, à l'issue de cette première approximation, que l'image de la supériorité de l'Europe et de l'Occident est en même temps révélatrice et génératrice d'un sentiment d'inquiétude de nature identitaire que subit la Russie.

3. Représentation dépréciative de l'Occident

On attend que cette appréhension collective soit « réparée » par une image dévalorisante confrontée aux représentations favorables, censée restaurer le sentiment de la fierté nationale¹. Il s'avère cependant que la représentation négative est associée uniquement à l'Occident, alors que l'Europe en est épargnée. En effet, on attribue à l'Occident les caractéristiques suivantes :

- L'agressivité qui se traduit par l'offensive idéologique, économique et culturelle que l'Occident mène contre la Russie : « Запад — только враг, с которым идет война на уничтожение » (Санкт-Петербургские ведомости, 27.01.2003). Le vocabulaire de la guerre évoquant tous les aspects d'un affrontement belliqueux en donne la preuve : уничтожить, разрушить, захватить, враг, сражение, схватка, бой, пятая колонна, угроза, информационное оружие, агрессия, ополчиться, etc. Le lexique retrace également le pessimisme des « stratèges » russes : *оборона*, *защита* « *défense* », *отступление* « *retraite* », *перемирие* « *armistice* », *кордон* « *cordon de troupes* », *окружать* « *encercler* », *потери* « *pertes* », *мобилизация* « *mobilisation* », *жертвы* « *victimes* », etc. : « Россия под нажимом Запада уже больше 15 лет пятится назад и сдаёт свои позиции практически во всех областях » (Известия, 25.03.2005). Dans le champ d'un autre domaine référentiel, celui de la métaphore anthropomorphique, l'Occident devient un géant, un monstre, un colosse prêt à avaler la Russie tout entière : « А сыто хохочущий Запад съел, облизываясь, наши деньги, наш металл, нашу нефть, наш газ, наших учёных, нашу молодёжь, наше будущее » (Спецназ России, 15.06.2003).

- L'hostilité, la haine et le mépris vis-à-vis de la Russie, confiante, ouverte, sans défense : « Но все же за эти кошмарные десять лет люди избавились от некоторых иллюзий. Например, что Запад нам поможет, коль мы примем их ценности. Выяснилось,

ненавидит и презирает еще больше » (Спецназ России, 15.03.2003), « Россия обширна, богата и беззащитна. (Советская, Россия, 05.05.2007).

- La peur que l'Occident aurait de la Russie et affecte aussi bien l'axe politique et idéologique qu'économique : « Запад начинает бояться более сильной, но в то же время и более авторитарной России » (Независимая газета, 01.03.2004).

- L'hypocrisie et le cynisme qui affectent l'Occident, en particulier dans le cadre de ses relations avec la Russie. Dans sa projection économique, cette caractéristique marque le cynisme avec lequel l'Occident profite des richesses de la Russie. L'éloge du progrès technique et de la modernité se transforme en accusation - l'Occident pille, écume, profite : « Вы думаете, Запад заботится о процветании России? Уверяю вас - нет. Основная задача — получить контроль над энергоресурсами. Это и не скрывается » (Вслух о., 2003). Ces clichés se cristallisent en énoncés qui expriment la dégradation, la destruction de l'économie russe par l'Occident : Запад добивается гибели нашего сельского хозяйства, оборонной и вообще всякой высокотехнологичной промышленности и демонтажа остатков социальной сферы (Московский комсомолец, 29.02.2004). Le champ lexical, exposant l'attitude effrontée de l'Occident, n'est pas réservé aux tensions économiques. La deuxième zone notionnelle évoque son machiavélisme dans la politique étrangère. Ainsi, la métaphore de jeu connote la ruse et la dissimulation : Запад фактически использует Россию как подставной элемент в своей иранской игре (Металлы Евразии, 2003).

- Son immoralité. La mise en doute des mouvements de l'âme, de la foi, des valeurs morales aboutit à une représentation qui place l'Occident sous le signe du pragmatisme, de la cupidité, de la froideur, de l'insensibilité, seules forces à même d'aimer et d'agglomérer cette société : « Мы говорим: если ты такой умный, почему такой бедный? Запад спрашивает иначе: если ты такой бедный, зачем такой моральный? » (Известия, 26.01.2003). Le trait observé ici s'intègre dans un argumentaire visant à explorer l'envers de la performance économique de l'Occident : l'immoralité est censée mettre en évidence le prix humain de cette performance, et contrarie l'introduction du modèle démocratique occidental : [...] Запад гордится своим демократическим устройством. Все уже давно поняли, что демократия — всего лишь инструмент достижения каких-то иных целей (Эксперт, 2004).

Notons également, que la plupart des caractéristiques favorables constitutives de la représentation pro-occidentale trouvent leur prolongement négatif. Ainsi, les clichés élogieux des performances occidentales font l'objet de reprises ironiques qui cernent les points forts du discours critique : жирующий Запад, зажавшийся Запад, сытый Запад, « просвещенный » Запад, « передовой » Запад, « притягательный » Запад, etc. Par

exemple : « [...] « передовой » Запад оказался неспособным пойти на разрыв со старой рыночной парадигмой » (Наш современник, 2004).

Et enfin, les images sur une altérité radicale, sociale et culturelle génèrent le vocabulaire lourd de connotations péjoratives : западные хозяева, западные кукловоды российской бизнес-элиты, Запад выкачивает из страны миллиарды, завистливый Запад, самовлюбленный Запад, эгоистичный Запад, хитрый Запад, полный коварства Запад, Запад, подбирающийся к границам России, etc.

La saisie de « l'hégémonie occidentale » est un phénomène massif qui génère les mêmes images d'hostilité aussi bien dans la presse de gauche (« Советская Россия») ou nationaliste (« Наш современник ») que libérale (« Независимая газета »). On peut y voir un signe de la dimension culturelle du phénomène. En même temps, ces images sont des fantasmes d'exclusion dont la responsabilité est rejetée sur l'Occident - son agressivité et son hostilité en sont la cause.

La description critique de l'Occident ne répond pas seulement au souci légitime d'en comptabiliser les effets négatifs. Elle a avant tout pour objet de sanctionner une différence et de se disculper. En effet, si la Russie échoue là où l'Occident réussit, c'est parce qu'elle maintient ses valeurs identitaires humaines alors que l'Occident a fait le choix d'une société intégralement vouée aux impératifs d'utilitarisme et de pragmatisme. La représentation de l'Occident apparaît alors comme une inversion de l'identité nationale que la communauté russe se construit : l'Occident déshumanisé et agressif sert de repoussoir à la Russie, pays de sens moral, de grande histoire et de culture.

4. La Russie vs l'Occident et l'Europe

Plusieurs points se dégagent de ce panorama des caractéristiques associées à l'Europe et à l'Occident.

Si du point de vue géopolitique l'Europe fait partie de l'Occident, les termes Zapad et Evropa désignent, dans les discours médiatiques russes, deux notions distinctes qui se complètent certes dans le versant positif du stéréotype, mais qui en même temps s'opposent dans son versant négatif. On est donc en face de deux relations binaires : d'une part, la Russie – l'Occident et d'autre part, la Russie – l'Europe. Le passage ci-dessous est révélateur de cette opposition :

В принципе Запад - категория для нашего восприятия а priori отрицательная (исключая специфическое сообщество русских либералов-западников), связанная то ли с чужим цивилизационным влиянием, то ли с вражеской военной агрессией и геополитическим давлением, то ли с бездуховностью общества потребления - все эти оценки изначально укоренены в сакральной географии. А вот образ той или иной конкретной западноевропейской страны, наоборот, воспринимается российским сознанием чаще а priori положительно: подчёркиваются общие с русской культурные черты, созвучие исторических судеб, отличие такой страны от остального Запада (Русский курьер, 2005).

En effet, on constate que contrairement à Evropa ayant une représentation positive - en témoigne également les expressions à charge affective telles que старушка Европа, матушка Европа, красавица Европа, etc., - le terme Zapad est souvent utilisé pour dénommer des forces destructrices, hostiles à la Russie. D'ailleurs, selon certains journaux russes, l'Europe elle-même est menacée, car elle subit des actions néfastes de ces forces destructrices, principalement des Etats Unies et de l'OTAN. Cette image est manifeste notamment à travers la métaphore d'un prisonnier ou d'un conscrit :

Не успела Европа с важностью прочертить новые границы, а Соединенные Штаты уже поспешили сковать ее страховочным Североатлантическим обручем (Наш современник, 15.06.2004). А объединенная Европа, поставленная под знамена НАТО, комически напоминает «служу двух господ»... (Наш современник, 15.06.2004).

Un autre thème prégnant cristallisé par les médias russes, est celui de reconnaissance de la Russie en tant que partie intégrante de l'Europe, alors que l'on ne revendique jamais l'appartenance de la Russie à l'Occident. Par exemple :

Поэтому Россия в Европе была, есть и будет (Дипломатический вестник, 25.05.2004). В конце концов, мы в Европе находимся, и сейчас в ней происходят определенные процессы. (Дипломатический вестник, 27.07.2004). Что касается Европы. Мы часть Европы. (Наш современник, 15.01.2004). Всегда, когда Россия сближалась с Европой, у нас было всё в порядке (Коммерсантъ-Власть, № 8, 2002). Мы цивилизованные хоть сколько-нибудь и ещё учимся у них дополнительно. И они начинают нас понимать нормально. Мы всё-таки должны слиться с Европой (Беседа в Петербурге, 2001).

En effet, les constructions doxiques qui indiquent l'appartenance de la Russie à la civilisation européenne génèrent les séquences telles que принадлежность России к европейской цивилизации, принадлежность России к Европе, принадлежность России к европейской культуре, etc., particulièrement fréquentes dans les discours médiatiques, alors que les associations lexicales du même type avec le terme Запад sont pratiquement inexistantes dans

la presse russe : ?принадлежность России к западной цивилизации, ?принадлежность России к Западу, ?принадлежность России к западной культуре.

Ce stéréotype est si fortement ancré dans la conscience collective qu'il fait partie de reprises ironiques : « Президент время от времени вспоминает, что Россия — это часть Европы » (Русский курьер, 2005).

Toutefois, la récurrence de ces expressions, ainsi que de celle qui indique la pénétration réciproque des cultures russe et européenne взаимное проникновение культур России и Европы témoignent en faveur de l'idée que la thèse de l'appartenance de la Russie à la civilisation européenne est loin d'être reconnue par tout le monde. En effet, il paraît surprenant d'insister régulièrement sur un fait communément admis, de même que de parler d'une pénétration réciproque d'une partie et d'un tout.

Il s'ensuit que même si l'on constate une opposition entre les concepts Zapad et Evropa dans les discours médiatiques russes, leurs représentations mettent en lumière une réaction quasi unanime indiquant que l'on réagit au sentiment d'altérité révélateur des inquiétudes qui s'emparent de la société russe. Ces représentations constituent donc un pseudo-savoir imprégné d'ethnocentrisme. (Honoré 1994 : 9).

5. Les qualités attribuées à l'Occident, l'Europe et la Russie

Afin d'étayer cette idée, j'ai procédé à l'examen des occurrences des noms Zapad, Evropa et Rossiya avec les adjectifs qualificatifs². Ce qui m'intéressait c'était la pertinence des combinaisons, *i.e.* leur typicité et fixité discursives. Dans la plupart des cas, la typicité et la fixité se confirmaient explicitement ou implicitement à l'aide des adverbes типично, истинно, подлинно, чисто, etc., qui fonctionnaient comme des opérateurs sur le sens des syntagmes. Ainsi, étant donné sa récurrence, j'ai considéré la séquence прагматичный Запад / типично прагматичный Запад / по-настоящему прагматичный Запад, etc., comme étant discursivement pertinente, marquant une caractéristique typique associée à l'Occident en tant qu'une idée conventionnelle au sein de la communauté linguistique russe. Tandis que la même suite avec le nom Россия - прагматичная Россия / типично прагматичная Россия / по-настоящему прагматичная Россия - s'est avérée atypique, car n'étant pas agrammaticale, ce syntagme n'a jamais été enregistré, à l'exception des emplois à charge ironique.

L'examen des co-occurrences des termes Zapad, Evropa et Rossiya avec les adjectifs qualificatifs a révélé que les images que les médias attribuent à l'Occident, à l'Europe et à la Russie reflètent leur opposition socioculturelle dans la conscience collective russe. En effet,

dans les textes de presse, le nom Zapad se combine fréquemment avec les adjectifs tels que прагматичный, трудолюбивый, бережливый, вежливый, организованный, сдержанный, tandis que Evropa est qualifiée de воспитанная, образованная, просвещенная, изысканная, утонченная. Quant à Rossiya, ce nom s'emploie avec les adjectifs comme беспечная, ленивая, щедрая, грубая, бесхозяйственная, удалая. Ces traits sont regroupés dans le tableau ci-dessous.

Запад	Европа	Россия
прагматизм	воспитанность	беспечность
трудолюбие	образованность	лень
бережливость	просвещенность	щедрость
вежливость	изысканность	грубость
организованность	утонченность	бесхозяйственность
сдержанность		удаль

Même si au premier abord, ces caractéristiques paraissent assez contradictoires, on peut tout de même essayer de les regrouper sur la base d'une propriété commune. En effet, les traits associés à la Russie que l'on pourrait définir par « absence de limites » appartiennent aux pôles extrêmes du positif et du négatif - comparons удаль et лень, грубость et щедрость³ -, ceux de l'Occident relèvent de la modération, alors que les qualités attribuées à l'Europe renvoient à sa culture et à sa civilisation raffinée. Dans ce sens, ils sont antipodes. Il ressort de la mise en relief de ces caractéristiques que la communauté russe se donne une image spécifique qui la différencie des autres.

6. En guise de conclusion

Au terme de cette brève étude, on constate que les représentations de l'Autre, l'Occident et l'Europe en l'occurrence, dans la société russe d'aujourd'hui forment un système de traits stéréotypés organisés autour de deux pôles - l'un favorable et l'autre dépréciatif. Néanmoins, sur le plan axiologique, la frontière n'est pas clairement tracée entre ces deux types de discours. En effet, en dépit de toutes les modalités appréciatives mises en jeu, le discours apologétique de Zapad et de Evropa subit le poids d'une visée ethnocentrique porteuse d'inquiétude.

Or, les manifestations de l'imaginaire pro-occidental et pro-européen qui attestent le clivage identitaire ne sont guère loin psychologiquement de leur contrepartie incriminante. Cette complémentarité inattendue des représentations favorable et dépréciative remplit en réalité la même fonction celle de conjurer la hantise de la puissance occidentale, transformant le discours médiatique en dispositif de fermeture à l'Autre et conforter ainsi l'allocutaire collectif dans ses sentiments identitaires, par la réaffirmation de la légitimité de ses valeurs et de ses comportements⁴.

Cette thèse se confirme à travers la mise en relief des caractéristiques stéréotypiques que la communauté russe s'attribue. L'image spécifique qui la différencie des autres, partagée et renforcée par les médias, apparaît donc comme un facteur de cohésion collective déterminé par le phénomène d'ethnocentrisme, cette vocation de toute société à mesurer les différences à l'aune de sa propre culture, censé défendre l'identité nationale en poussant les lecteurs à adhérer aux stéréotypes et cimenter la vision du monde qui permet de distinguer un « nous » d'un « ils » (Amossy, Herschberg Pierrot 1997 : 45).

En effet, sources d'erreurs et de préjugés, les représentations collectives apparaissent ainsi comme un élément constructif dans le rapport à soi et à l'Autre qui cimente la vision du monde et intervient nécessairement dans l'élaboration de l'identité sociale et dans les comportements qui s'y rapportent.

Références bibliographiques

Amossy Ruth, Herschberg Pierrot Anne, *Stéréotype et clichés. Langue, discours, société*, Paris, Nathan, 1997

Honoré Jean-Paul, « De la nippophilie à la nippophobie. Les stéréotypes versatiles dans la vulgate de presse », *Mot. Les Langages du Politique*, n 41, 1994, p. 9 – 55.

Рахилина Екатерина, *Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость*, Москва, Русские словари, 2000.

Notes

¹ Notons que le stéréotype pro- ou anti-occidental reflète souvent les positions idéologiques

des locuteurs. Compte tenu du cadre limité de mon étude, je n'insisterai pas sur cette question dont un traitement satisfaisant exigerait des développements trop éloignés de mon sujet.

² Dans ma démarche, je me suis appuyé sur Рахилина 2000.

³ Pour plus de détails, voir Рахилина 2000.

⁴ Voir Honoré 1994.

Abstract